

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 49 (1911)  
**Heft:** 7  
  
**Artikel:** Le patois de Blonay : [suite]  
**Autor:** V.F.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-207568>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# CONTEUR VAUDOIS

PARAISSANT TOUS LES SAMEDIS

Fondé en 1861, par L. Monnet et H. Renou.

Rédaction, rue d'Etraz, 23 (1<sup>er</sup> étage).

Administration (abonnements, changements d'adresse),  
E. Monnet, rue de la Louve, 1.

Pour les annonces s'adresser exclusivement  
à l'Agence de Publicité Haasenstain & Vogler,  
GRAND-CHÊNE, 11, LAUSANNE,  
et dans ses agences.

ABONNEMENT : Suisse, un an, Fr. 4 50;  
six mois, Fr. 2 50. — Etranger, un an, Fr. 7 20.

ANNONCES : Canton, 15 cent. — Suisse, 20 cent.  
Etranger, 25 cent. — Réclames, 50 cent.  
la ligne ou son espace.

Les annonces sont reçues jusqu'au jeudi à midi.

## LE PATOIS DE BLONAY

V

Le patois de Blonay est riche en spécimens de ce qu'on a appelé la sagesse des nations. On ne compte pas moins de 504 proverbes et dictons dans le *Glossaire* de M<sup>me</sup> Odin. Beaucoup sont identiques à ceux d'autres patois ou se retrouvent dans le vieux français ; à d'autres le tour d'esprit de la contrée a donné son empreinte particulière ; enfin, il en est un certain nombre que Blonay peut revendiquer comme ses propres créations. Ainsi que dans tous les milieux campagnards, le temps, les saisons, les travaux agricoles font l'objet d'un grand nombre de ces adages. A lire ceux qu'a inspirés la culture de la vigne, on peut juger de la sollicitude qu'y vouent les gens de Blonay :

Po ke lè vegne san bounè, fò ke vouètyan le Rouno (c'est-à-dire dans la direction du midi).

On ne véi pa lè vegne dou yâdzo balè (Dicton malheureusement trop vrai en ces dernières années).

La vegne n'âme rein d'onbro tyé ci dou vegnolan.

On fâ tot l'an dou mô à la vegne. (On lui nuit sans le vouloir.)

Foudréi jamé avéi fôta dé lè bréyi, lè vegne. (Il ne faudrait jamais y barboter, c'est-à-dire les toucher mouillées, les vignes).

Ci ke ne sâ pa pouâ (tailler), ke talléi dé Mâ ! (Si le mauvais vigneron la taille en mars, la vigne courra moins de risques par sa maladresse que dans un autre mois).

Tall' à tein, tallie à tâ, rein ne vò la tallie dé Mâ.

Kan on a dou mô à fochérâ, on a bin à veinèndzi.

Eintr' agré et trali, le vegnolan sé véi mari. (Entre le moment où le raisin a noué et celui où il « traluit », où il devient transparent, le vigneron se voit marri. Il y a loin de la coupe aux lèvres).

Fò pa sé dévèthi dévan ke la vegne séi vetha (feuillée).

Fu dé sermein, fu dé tormein. — Ou bien : Fé (faisceau, charge) dé sermein, fé dé tormein.

Le rezin dé Mâ  
Ne mé pllè pa.  
Ci d'Avri  
On bokon mî;  
Ci dé Mé  
L'é ci ke mé pllè.

(Se dit du raisin qui sort du bourgeon.)

Vivre su le bolon. (Vivre sur le bourgeon ; manger son blé en herbe, dit le proverbe français.)

Lé grive veneindzon, mâ lè renâ pouarton la breinla (Les grives font quelque dégât dans les vignes, mais les renards — les voleurs de raisin — emportent toute la récolte).

Grossa fava, petita vena (beaucoup de fèves, peu de raisins).

Kourta fava, granta vena.

Mâ sé é tsò, imple kava et léno (Mars sec et chaud emplit cave et grenier).

Kan pllou à la Saint-Barnabé (11 juin), ramasse lè rezin dein son fourdâ. (La pluie de la Saint-Barnabé ramasse les raisins dans son tablier).

Kan toune d'avò, preiza dé vin (S'il tonne dans le bas du pays, au sud-ouest, c'est signe de belles vendanges).

Kemein la grâila apréi veneindzé.

Le vin l'é on boun'ovrà, mâ l'é on krouïo mètre.

Léi-y a on diu po lè soullon.

Omo dé vin, omo dé rein.

Le vin ne kré pa dein ti lè payi.

L'é on bëi momein po le z'omo tyé ci yo mètton le guellon à n'on bossaton.

Quan l'on mé le guellon, l'an tot dou lon ok' à fèr' à la kava.

Fò déi grò mâ dézo on-na lègreffassé.

La kava l'é pleine dé bin dé Diu.

Terminons cette kyrielle sur la vigne et le vin par ce proverbe, qu'on retrouve dans le langage de tous les pays de vignobles :

Dé bon pllân, pillanta ta vegne, dé bouna mèire, prein la fellè.

Parmi les dictons relatifs au temps, citons encore les suivants :

Balè dzein, pou tein. (Se dit en guise de consolation aux femmes qui lavent le linge à la fontaine par un jour de pluie).

Kan l'é cllà à Vevâi,  
Léi-y a pllodz' ou Valâi ;  
Kan l'é cllà ou Valâi ;  
Léi-y a pllodz' à Vevâi.

Kan toune d'amon,  
L'avâina éi dyèrson ;  
Kan tône d'avò,

L'avâina éi tsavò. (Quand le premier orage vient des monts du nord-est, il amène la misère ; les domestiques doivent manger l'avoine. L'orage du sud-ouest, ou de la plaine du Rhône, amène la richesse ; l'avoine reste aux chevaux).

A ces dictons on peut rattacher les trois ci-après :

An-naye d'alognè, an-naye dé fellè.

An-naye dé fellè, an-naye dé pé. (Quand il naît plus de filles que de garçons, la paix règne cette année-là dans le monde).

An-naye dé valè, an-naye dé dyéra.

Dé même que dans bien des villages, la malice des gens de Blonay se donne libre carrière sur le compte de leurs voisins. Qu'on en juge : Féire dé Brin, féire dé rin. (Il faut dire qu'on ne vend guère que des chèvres à la foire de Brent.)

Korzi, Korzò, Tserdena et Dzongny (Corsier, Corseaux, Chardonne et Jongny), la famena lou koua permi ; ou bien : la vèmena dou payi.

Ei Savoyâ ne té fhéy pa ; éi z'Ormounein onko mein.

Lé Savoyâ n'an dé grossi tyé la roba (Ils passent pour fins et rusés).

Kemein lè fellè d'Orba, le gredon passe la roba.

Le genre d'esprit propre aux combourgeois de M<sup>me</sup> Odin se rencontre dans une foule d'au-

tres sentences. En voici encore quelques unes :

Binvenu qu'appouarte.

D'éithre tru bon, on a déi z'affron.

Dou rein sé reincontron sovein.

Fò lèssi lè menistro préidzi, et lè tsévrai vouerdâ lè tsivré.

Lé dzua son ti déréi Dzaman (Les jours sont tous derrière Jaman, c'est-à-dire que le temps est éternel).

Lé z'einfan son kemein lo piapâu, sé rétrouvan pertot.

L'é tru tà de clioure le tyu, kan le pet l'é fro.

Murallie d'ivè, murallie dé fè. (Ce dicton doit dater du temps où l'on possédait le secret de faire, hiver comme été, des murs que les siècles n'ont pu entamer. Le mortier de ces murs se faisait, dit-on, avec du vin rouge, jadis plus cultivé que le blanc. Comme il était interdit autrefois de faire commerce de vin hors de la commune, il se peut que dans les années de grande abondance, on ait utilisé l'excédent d'un vin sans grande valeur pour des bâtisses qu'on savait devoir être résistantes.)

Nous verrons dans un dernier article ce que les gens de Blonay disent d'eux-mêmes et les sobriquets qu'ils se donnent.

V. F.

Oh !! — Je suis un peu en retard, mesdames, mais je viens d'un endroit où vous ne pouviez guère aller pour moi !

— Oh ! que les jeunes gens sont donc inconvenants aujourd'hui !

— Mais, comment, madame?... En quoi donc suis-je inconvenant?... Je viens de chez le photographe !

Chapeaux de femme. — Tiens, ma chère, vous ne dînez pas chez vous ?

— Qu'est-ce qui vous le fait deviner ?

— Votre chapeau ! Ou il n'a aucun sens, ou il veut dire : « la marmite est renversée. »

## HONNEUR AU GROS BELLET !

La chanson que voici est bien connue dans ce riant val d'Illiez, paré de tous les attraits de la montagne, qui unit la grâce à la majesté, en ce site enchanteur d'où l'on voit, comme de nul autre lieu, dans toute sa splendeur, la lumineuse théorie des Alpes vaudoises, des tours d'Aï à la dent de Morcles.

Jaman et Naye manquent seuls à l'appel. Mais on les devine là-bas, tout là-bas, dans le reflet du lac bleu, au débouché de la large plaine où le Rhône trace son sillon d'argent.

Or donc, la chanson fut chantée à Monthey, il y a quelque trente ans, lors d'une représentation populaire, en plein air, et qui évoquait le souvenir de la révolution du Bas contre la tutelle du Haut-Vallais.

Ah ! certes, c'était un rude type que ce gros Bellet, d'Illiez ! Il se mit à la tête des gens de sa vallée et descendit à la plaine pour chasser le gouverneur haut-valaisien, qui résidait au château de Monthey. Comme ce dernier refusait un placet que lui présentaient les gens d'Illiez et